ne. Venons maintenant à la verſion des Septante.

Tous les anciens Peres ont crû aprés Joſeph, & Philon, que la verſion de la Bible qui eſt appellée des Septante, avoit eſté faite par ſoixante & dix, ou ſoixante douze Juifs envoïez à Ptolomée Philadelphe, qui ſouhaita d'avoir en Grec les Livres des Juifs, pour les mettre dans une belle Bibliotheque qu'il faiſoit dans Alexandrie par les ſoins de Demetrius Phalereus Athenien. Ceci a paſſé fort long-tems pour un fait conſtant, on n'en a douté qu'en noſtre ſiecle, dans lequel il s'eſt trouvé quelques Critiques, qui ont crû cette Hiſtoire fabuleuſe. Voici les conjectures, dont ils ſe ſont ſervis, pour le prouver.

Ils diſent premierement, que cette narration n'eſt fondée, que ſur l'autorité d'Ariſtée, & d'Ariſtobule de qui Joſeph, & Philon ont tiré ce qu'ils en ont dit, & qu'ainſi ces deux Auteurs eſtant ſuppoſez, comme la pluſpart des critiques en conviennent, il n'y a aucun témoin de la verité de ce fait qui ſoit digne de foi. Les Peres n'en aïant parlé, que ſur le rapport de ces Auteurs. Secondement ces Critiques prétendent, que cette Hiſtoire ne s'accorde en aucune maniere avec la Chronologie de ces tems là. Et voici comme ils le demontrent. Tous les Auteurs, diſent-ils, qui en ont parlé ſuppoſent, que c'eſt Demetrius Phalereus, qui avoit eſté Prince d'Athenes, qui prit le ſoin de faire venir des Juifs, pour traduire les Livres de la Bible, & cependant on prétend, que cette verſion fut faite ſous le regne de Ptolomée Philadelphe. Or Demetrius ne peut avoir eſté en credit ſous Ptolomée Philadelphe, ni avoir eſté en vie dans le tems qu'on ſuppoſe, que cette verſion a eſté faite. Car il eſt certain, que Demetrius vint en Egypte ſous le regne de Ptolomée fils de Lagus, & qu'aiant conſeillé à ce Prince de nommer pour ſucceſſeurs les enfans, qu'il avoit eûs d'Euridice, il encourut la diſgrace de Ptolomée Philadelphe, qui le relegua hors de la Cour, auſſi-tôt aprés la mort de ſon pere, & le fit garder dans une Province, où il mourut peu de tems aprés, comme Hermippus rapporté par Diogenes Laerce en eſt témoin. Ce qui fait voir : premierement, que Demetrius n'a point eu de credit auprés de Ptolomée Philadelphe, & par conſequent qu'il n'a pas été Bibliothecaire, ni chargé de faire venir des Juifs, pour traduire la Bible: ſecondement que la verſion des Septante étant faite, comme on doit le ſuppoſer, quelques années aprés le commencement du regne de Philadelphe, Demetrius n'a pas pû en avoir le ſoin, puiſqu'il étoit mort auparavant. On répond ordinairement, que Ptolomée Philadelphe a regné quelque tems avec ſon Pere, comme il eſt marqué dans la Chronique d'Euſebe, & que c'eſt en ce tems que Demetrius a pris ſoin de la Bibliotheque, & qu'il a fait faire la Verſion de la Bible. On veut même que ce ſoit à cauſe de cela, que quelques Auteurs diſent, que cela s'eſt fait du tems de Ptolomée fils de Lagus, & d'autres du tems de Ptolomée Philadelphe. Mais il ſemble que cette réponſe n'ôte pas entierement la difficulté, parce qu'Ariſtée, & Joſeph diſent nettement, que cela s'eſt paſſé ſous le Regne de Ptolomée Philadelphe, & que c'eſt ce Roi qui a pris ſoin de faire cette Bibliotheque, ſans parler en aucune maniere de ſon pere. C'eſt à lui ſeul à qui Demetrius s'adreſſe, pour avoir des lettres aux Juifs, c'eſt lui ſeul qui leur écrit; enfin tous les Auteurs, qui diſent que cela eſt arrivé ſous ſon Regne, ne parlent point de Lagus, & tous ceux qui diſent, que cela eſt arrivé ſous le Regne de Lagus, ne font aucune mention de Philadelphe. Vitruve dans la Preface du livre ſeptiéme dit, que Ptolomée Philadelphe fit une Bibliotheque à l'imitation des Rois de Pergame, & que le Bibliothequaire eſtoit Ariſtophane Grammairien d'Athenes, d'où il s'enſuit, que Demetrius n'en a point eſté le Bibliothequaire, & qu'elle n'a même eſté commencée qu'aprés ſa mort. Car le Roi de Pergame, à l'imitation duquel Ptolomée Philadelphe a fait une Bibliotheque, eſt le Roi Eumenes, qui n'a pû la faire qu'aprés la mort de Demetrius; c'eſt pourquoi Suidas dit, que la verſion des Septante n'a eſté faite que l'année trente troiſiéme du Regne de Philadelphe, & il remarque, que Zenodatus eſtoit le Bibliothequaire. Ceci fait voir encore un autre contradiction de Chronologie, qui ſe trouve dans la naration d'Ariſtée, & de Joſeph; car ils diſent que les Septante vinrent en Egypte dans le tems que Ptolomée faiſoit une feſte ſolemnelle à cauſe de la bataille navale, qu'il avoit remportée contre Antigonus. Cette bataille doit eſtre celle dont parle Diodore au livre 20. qui arriva la troiſiéme année de l'Olympiade dix-huitiéme. Or en ce tems Demetrius n'eſtoit pas encore arrivé en Egypte, où il ne vint qu'aprés la mort de Caſſandre, qui arriva la deuxiéme année de l'Olympiade 220. ſelon le témoignage d'Hermippus. Et quand on ſoûtiendroit, qu'il y ſeroit venu en ce tems, il eſt certain qu'Eleazar n'eſtoit pas encore alors grand Prêtre, puis qu'il n'a commencé à l'eſtre ſelon Euſebe, que dans l'Olympiade 123. Enfin l'on remarque une autre faute de Chronologie dans l'Epitre attribuée à Demetrius par Ariſtée. Car Hecatée Abderite, qui eſtoit contemporain de Demetrius, y

eſt